CLASE 8ª

PTA 5
CINCO PESETAS

0H2876035

PTA 5
CINCO PESETAS

DORRE OLASOKO SORRERAKUN -
DEAREN ARAUAK.---------------

----------- I ATALA -----------

IZAERA, IZENA, HELBURUA, -
NORTASUNA ETA HELBIDEA.-------

Araurrats 1º.- Dorre Ola -
soko Sorrerakundea kultur era
kunde bat da, pribatua eta -
izaera eta ekintza mugarik ga
beak denbora mailan dituena.-

Araurrats 2º.- Bere izena,
esanik dagoen bezela, "DORRE-
OLASOKO SORRERAKUNDEA" da. -
Sortzaileek, eta haietatik -
inor hilez gero, bizirik gel-
di litekenak eskubide du ize-

ESTATUTOS DE LA FUNDACION-
TORRE DE OLASO.---------------

----------- TITULO I -----------

INDOLE, DENOMINACION, OBJE
TO, PERSONALIDAD Y DOMICILIO.

Artículo 1º.- La Fundación
Torre de Olaso constituye una
Fundación cultural, privada,-
de promoción y carácter perma
nente.------------------------

Artículo 2º.- Su nombre -
es, como ya queda dicho, "FUN
DACION TORRE DE OLASO". Los -
fundadores y caso de falleci-
miento el que de ellos pervi-
va, quedan facultados, para -

na aldatu ahal izateko, Olaso ko dorrearekin zerrikusia edo harremana duen zer edo zer - erantsiaz edo kenduaz, bere - iduriaren araberara, edo baita zentzu hortan izen osoa aldatuaz ere.-----------------

----

Araurrats 3º.- Sorrerakundeak nortasun juridiko osoa - du, edozein ekintzatarako nor delarik eta ondorioz, aipamen zentzuan eta ez mugaturik uzteko duen ahalge hori, hona - zer egin dezakeen, erosi, bereganatu, eduki, ukan, izan,- erabili, erabaki, saldu, trukatu edo zorpetu edozein on - dasun mota; edozein kontrato, hartu-eman edo ekintza burutu;

modificar la denominación, añadiendo términos que de alguna forma y según el criterio de los fundadores o fundador, se relacionen con la Torre de Olaso, pudiendo incluso sustituir la denominación actual por dichos términos.---------------------

Artículo 3º.- La Fundación tiene personalidad jurídica propia y plena capacidad jurídica y de obrar y, - por tanto, con carácter enunciativo y no limitado, puede adquirir, conservar, poseer, administrar, disponer, enajenar, permutar y gravar bienes de todas clases; celebrar todo género de actos y contratos; concertar opera -

PTA 5 CINCO PESETAS
NOTARIA de D. JUAN ... Z ARRESE - ...ON - SAN SEBASTIAN

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876036

PTA 5 CINCO PESETAS

CLASE 8.ª

diru gora-beheratan edozein - harreman lotu; egin beharrak- onartu; edozein ondasun edo - eskubide zapoiztu; eta baita- ere Justiziako epaimahain eta juzkatuen aurrean egokia izan litekeen edozein eskabide au- rrera eraman, edozein eskubi- de eginetara bihurtu, ekin - tzak nola eskubideen oztopoak epai mahain mota guztietakoen aurrean zaindu eta baita he - rri, herrialde eta estaduko - edozein erakunderen aurrean - ere; eta berdin herrialde au- tonomoen edo nazionalitateen-

ciones crediticias; obligar - se; renunciar y transigir bie nes y derechos; así como pro- mover, oponerse, seguir y de- sistir los procedimientos que fueran oportunos y ejecutar - libremente toda clase de dere chos, acciones y excepciones, ante los Juzgados y Tribuna - les de Justicia, ordinarios y especiales, y organismos y de pendencias de la Administra - ción pública y cualesquiera - otros del Estado, Provincia,- Municipio, Entidades Públicas de Nacionalidades, Paises o -

erakunde agirietan, beti behar diren baimenak lortuaz, Lagundiarengadik ere.-------------

----

Araurrats 4º.- Sorrerakundearen jokabidea sortzaileen borondateaz erabakiko da batipat, borondate hori zehazki edo nolabait sorrerako idazkian eta arau hauetan, nola sortzaileek beren azken borondateetan ezarririk dutelarik;- eta borondate horren zabalkundeaz patronatoko batzordeak hartuko dituen erabakietaz eta garaiean tinko den legediak aginduko duenaz.-------------

----

Regiones autónomas y demás Corporaciones y Entidades, con las previas autorizaciones que en cada caso sea preceptivo obtener del Protectorado.-------------------

Artículo 4º.- La Fundación se regirá, en primer lugar, por la voluntad de los fundadores, manifestada directa o indirectamente en la escritura fundacional o en los estatutos o en las disposiciones testamentarias que los fundadores ordenen; por las disposiciones que en interpretación y desarrollo de aquella voluntad libremente establezca el Patronato y Consejo del Patronato, según sus respectivas atribucio -

CINCO PESETAS

NOTARIO D. JULIAN ... LARRESE - SAN SEBASTIAN

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876054

CLASE 8.ª

PTA 5 CINCO PESETAS

...NIO GONZALEZ ARRESE - NOTARIA - VILLA de ...ON - SAN SEBASTIAN

Araurrats 5º.- Sorrerakundearen helbidea, Bergarako hirian, Olasoko dorrean dago. Sorrerakundeko batzordeak, garaiako legediak agintzen duen erara Lagundiarenjakinaren gainean jarririk, helbidea alda lezake askatasun osoaz. Eta Sorrerakundearen helburua betetzeko egokiak izan litezkeen edozeinordezkaritza edo erakunde ere ideki edo eduki lezake.-

----

nes, y por lo dispuesto en la legislación vigente.---------

Artículo 5º.- El domicilio de la Fundación radica en la Villa de Bergara, Torre de Olaso. El Patronato de la Fundación podrá libremente trasladar dicho domicilio a cualquier otro lugar, poniéndolo en conocimiento del Protectorado de la forma que lo exija la legislación vigente. Podrá asimismo abrir y manterer establecimientos o delegaciones en los lugares que requiriese el cumplimiento de su objeto-

----

Araurrats 6º.- Hona Sorrerakundearen helburua zein - den: Azterketa, ikerketa, zabalkundea eta beste edozein - ekintza euskararen eta euskal kultura den guztiaren zuzpertzeko eta bizkortzeko den neurrian. Helburu nagusi horren- gutxitzerik gabe eta hain zuzen ere helburu nagusi aipa - tua zaintzeko diren kultur - erakundeak zaírdu ahal izanen ditu. Lagunduak, batez ere, - pertsona multzo mugageak izanen dira. Emankizunak beti ordain gabeak izanen dira, Lagundiak ez badu besterik erabakitzen tinko diren legeen - araberatik.-----------------

Araurrats 7º.- Bere helbu-

fundacional.----------------

Artículo 6º.- La Fundación tendrá por objeto: La investigación, estudio, difusión y cualquier otra actividad de - promoción del Euskara y de la Cultura Vasca en general. Sin perjuicio de este objeto principal de promoción, podrá, de modo accesorio para dicho objeto, sostener establecimientos culturales. Los beneficiarios son, esencialmente, co - lectividades indeterminadas - de personas. Las prestaciones serán siempre gratuitas, salvo autorización en contrario- del Protectorado, con arreglo a la legislación vigente.----

----

Artículo 7º.- Para cumpli-

TIMBRE DEL ESTADO

CLASE 8ª

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876037

PTA 5 CINCO PESETAS

ruak bete ditzan Sorrerakundeak egokiak iduritzen zaizkion ekintzak egin ditzake: sorrerako helburuarekin harremana edo zerrikusia izan lezakeen edozein erakunde, serbitzu edo lanbidea sortu, eta sortzen lagunduaz.--

Araurrats 8º.- Patronatoak beregana eta har ditzake herentziak, legatuak eta emaitzak; saldu edo besterenganatu nola zorpean ipini edozein ondasun bai tinkoak nola alda

miento de sus objetivos la Fundación podrá realizar todos los actos que considere pertinentes; crear o colaborar en la creación de centros, servicios o actividades que supongan experiencias, investigaciones o realizaciones con la finalidad relacionada con el objeto fundacional.---

Artículo 8º.- El Patronato podrá aceptar herencias, legados y donaciones; enajenar o gravar bienes muebles o inmuebles, incluídos establecimientos mercantiles e industria -

korrak; Boltsa jokuan akzioak erabili; diru gora-beherak erabaki; ondasun tinkoak edo-aldakorrak bereganatu; une bakoitzean legeak jartzen dituen mugak besterik gabe.-----

---

--------- II ATALA ----------

DOAINKETA.-----------------

Araurrats 9º.- Sorrerakundearen ondasun multzoa edo zein eskubide, ondasun eta ekinbide edo akzionez osatu rik daiteke, aipamen asmoz eta ez inola ere mugatzeko tan, zehazki esaten direlarik: ondasun tinkoak, altzariak eta balio mobiliarioak eta ondasun errealak deitutakoak.-----------------------

Araurrats 10º.- Hasierako-

les; disponer en Bolsa de acciones; concertar operaciones de crédito; adquirir muebles o inmuebles; sin mas limitaciones que aquellas que en el momento correspondiente imponga la ley.----------

--------- TITULO II --------

DOTACION.---------------

Artículo 9º.- El patrimonio de la Fundación podrá estar constituído por toda clase de bienes, derechos y acciones sin limitación alguna, y a título enunciativo y no limitativo se mencionan expresamente: valores mobiliarios, bienes muebles, inmuebles y derechos reales.--

---

Artículo 10º.- El capital

PTA 5 CINCO PESETAS

NOTARIA de D. JUAN ... -SAN SEBASTIAN

TIMBRE DEL ESTADO

CLASE 8ª

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876075

J. JUAN ANTONIO GONZALEZ ... SAN SEB...

PTA 5 CINCO PESETAS

ondasun multzoa, sorrerako -- idazkian aipatzen diren ondasun eta dirutzaz osatzen da - hau da, MILOI BAT EHUN ETA BERROGEI MILA PEZTA.-----------

----

Guzti honi erantsi behar - zaizkio geroan zehar herenbitzia, legatu eta emaitza bidez etorriko zaizkion ondasun guztiak.--------------------

Sorrerakundearen ondasunak saltzetik sor litekeen dirua, hasierako dirutzaren gehiagotzerako izanen da, bere erren

inicial se encuentra constituído con los bienes cuya aportación se especifica en la escritura fundacional por su importe total de UN MILLON - CIENTO CUARENTA MIL PESETAS.-

----

A esto podrán sumarse las herencias, legados y donaciones que reciban en lo sucesivo.--------------------------

----

Las ventas del patrimonio de la Fundación se destinarán a incrementar el capital fundacional, quedando sus rentas

tak eta zergak Sorrerakundea-
ren helburu bereiziak betetze
ko direlarik beti.-----------

Sorrerakundeak har litza -
keen emaitza eta tokamenduen-
erabiltzeari buruz ordea, go-
goan hartu beharko da eta be-
te emaile eta ondasun hoien -
ekartzaile izan direnen boron
datea.-----------------------

Ondasun tinkoak edo inmue-
bleak Propietateko Errejis -
troan Sorrerakundearen ize -
nean idatzirik jarri behar di
ra; eta Errejistroetan idatzi
rik ezarri daitezkeen beste -
guztiak ere, bakoitzari dago-
kion errejistroan idatzirik -
behar dira; eta dirutzak edo-
balore merkantil, industrial-
eta beste nolanahikoak Sorre-

destinadas al cumplimiento -
de los fines privativos de -
la Fundación.---------------

Respecto al destino que -
ha de darse a las herencias,
legados y donaciones que re-
ciba la Fundación habrá de -
adaptarse a la voluntad de -
los testadores y donantes. -

Los bienes inmuebles debe
rán inscribirse a nombre de-
la Fundación en el Registro-
de la Propiedad; los demás -
susceptibles de inscripción-
deberán inscribirse en los -
registros correspondientes;-
y los fondos públicos y valo
res mobiliarios, industria -
les o mercantiles, deberán -
depositarse también a nombre

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876038

PTA 5 CINCO PESETAS

CLASE 8ª

...ZALEZ ARRESE - NOTARIO - SAN SEBASTIAN

rakundearen izenean diru etxeetan ipini beharko dira.

Araurrats 11º.- Patronatoak ondorekotza edo herentzia eta legatuak har eta beregana litzake, baina egin nahi balituzke aldez aurretik kontatu gabe zenbat eskubide eta zenbat zor, Lagundiaren baimena behar du.----

Edozein emaitza edo ondorekotza, baina zorduna edo zorpea duena bereganatzeko,- Lagundiaren baimena beharko- du.------------------------

Araurrats 12º.- Ondasun -

de la Fundación en establecimientos bancarios.----------

Artículo 11º.- El Patronato podrá aceptar herencias y legados, pero si pretendiera efectuarlo sin beneficio de- inventario, deberá estar autorizado previamente por el- Protectorado.---------------

----

Para la aceptación de donaciones y legados con carga, será tambien necesaria - la autorización expresa del- Protectorado.---------------

Artículo 12º.- Para la -

tinkoak edo industria eta merkantil erakundeak zorpean murgiltzeko edo ipintzeko ere Lagundiaren aldez aurreko baimena nahitanahiezkoa da.-------

----

Araurrats 13º.- Sorrerakundeak Boltsan erabili ahal izanen ditu bertan jokatzen diren eta bereak dituen balore- eta eskubideak; eta hori salerosia bertako salneurria egiten delarik eta urteroko txostenean saltzearen arrazoina eta hartutako diruaren erabilpidea adierazten delarik.----

----

Araurrats 14º.- Beste ondasun batzu saltzeko asmoa duenean ordea Sorrerakundeak, zo

enajenación o gravámen de los bienes inmuebles o los establecimientos industriales o mercantiles que posean, deberá obtenerse la previa autorización del Protectorado.-----------------

Artículo 13º.- La Fundación podrá disponer en Bolsa los valores que sean de su propiedad y se coticen en ella; siempre que la venta se haga al precio de cotización, si bien en la correspondiente Memoria anual, deberá reflejarse la justificación de la venta y el destino del precio percibido.----

Artículo 14º.- En los supuestos concretos de que la Fundación se proponga reali-

CLASE 8.ª

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876098

PTA 5 CINCO PESETAS

rrak egin eta ondasun tinkoak edo aldakorrak edo altzariak erosteko asmoa duelarik, etaberen erosneurriak Sorrerakundearen urtebeteko dirusarrera arrunta gainditzen baldin badute, hona zer bete beharko den baldintza bezela, 1.972 uztaileko 31. eta 33. araurratsetan ezartzen den guztia.--

Araurrats 15º.- Sorrerakundearen ondasun eta eskubideak ezarririk eta erantsirik dira zuzenki eta inolako pertsonarik tartean ez delarik Sorrerakundeak dituen helburuak be

zar ventas de otros bienes, concertar operaciones de crédito o adquirir bienes muebles o inmuebles, cuando su precio exceda del cincuenta por ciento de los ingresos ordinarios anuales, se estará a lo establecido en los artículos 31 y 33 del Reglamento de 21 de Julio de 1.972.--------

Artículo 15º.- Los bienes y rentas de la Fundación se entenderán afectos y adscritos, de una manera directa e inmediata, sin interposiciones de personas, a la realiza

tetzeari.-------------------

---------- III ATALA ----------

SORRERAKUNDEAREN JAURLARITZAZ

Araurrats 16º.- Sorrerakundea araturik eta zuzendurik - dagoke Patronatoko batzorde - batetaz.--------------------

Patronatoko batzordeko lehendakaria, bizi den arteko eskubideaz Isidro de Monzón eta-Ortiz de Urruela, jauna, Monzon-Olaso eta Ortiz de Urruelako Isidro bezela ere ezaguna,-izanen da.-------------------

Sorrerako unean batzorde - hau hona zeinek osatuko duen,-bi kide Dolores de Monzon eta-Ortiz de Urruela andrea eta Maria Josefa Ganuza de Monzon O-laso, ezkongabetan Maria Jo -

ción del objeto benéfico para-que la Fundación se instituye.

--------- TITULO III ---------

DEL GOBIERNO DE LA FUNDACION

Artículo 16º.- La Fundación estará constituída y administrada por un Consejo de Patronato.----------------------

El Presidente de Consejo de Patronato será Don Isidro de - Monzón y Ortiz de Urruela conocido como Isidro de Monzón-Olaso y Ortiz de Urruela con carácter vitalicio.-----------

----

En el momento de su constitución formarán parte del Consejo dos vocales que serán Doña Dolores de Monzón y Ortiz - de Urruela y Doña María Josefa Ganuza de Monzón-Olaso, -

TIMBRE DEL ESTADO

CINCO PESETAS PTA 5

0H2876043

CLASE 8ª

sefa de Ganuza eta Lardizabal andrea, geroan batzordekide zenbakia gehiagotua izan daitekeelarik.---------

----

Batzorde honek osatzen duten kideen zenbakia gehiagotzea erabaki dezake, baina beti zenbakia ezparea jarraituz.------------------------

Lehendakaritza, orain duenak utziko balu, ezinduko balitz, ezegokia aitortuko balukete, ezin eramana sortuko balitzaio edo hilko balitz,- Maria Josefa Ganuza de Mon -

de soltera Doña María Josefa de Ganuza y Lardizabal, sin perjuicio que dicho número de vocales podrá ser ampliado en el futuro.-----------------

Este Consejo podrá acordar el aumento del número de vocales que lo constituyan, haciéndolo siempre de forma que su número sea impar.---------

El cargo de Presidente encaso de renuncia, incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad o fallecimiento, será asumido por Doña María Josefa Ganuza de Monzón-Olaso -

zon-Olaso andreak lehendakari ordea bezela hartuko du eta - azkeneko honi holakorik gerta-tuz gero, Dolores de Monzón - eta Ortiz de Urruela andreki-deak.------------------------

Oraingo batzordeko kideren bati ezin eramana, ezegoki -tzea edo hiltzea gertatuz ge-ro, beste kideek edo gero iza-nen direnak erabakiko dute - nor aukeratu, eta berdin ki - deak gehiagotzea denean, ba - kar bakarrik bozen gehiagoa - rengatik.-------------------

----

Batzordeko kide karguak - sei urteko epea du, bi urte - tik kideen hirutatik bat be -

como Vicepresidente y este úl timo en análogas circunstan - cias, por el vocal Doña Dolo-res de Monzón y Ortiz de U - rruela.-----------------------

----

La designación de los voca-les que han de sustituir en - caso de renuncia, incapacidad o inhabilitación, incompatibi lidad o fallecimiento de los- actuales para ampliar poste - riormente su número inicial,- corresponderá a los fundado - res y en su defecto a los res tantes miembros del Consejo - del Patronato por simple mayo ría de votos.--------------

El cargo de vocal de Conse jo tiene una duración limita-da de seis años de mandato, -

NOTARIA de D. JUAN ANTONIO GONZALEZ ARRESE - SAN SEBASTIAN
PTA 5 CINCO PESETAS

CLASE 8.ª

CINCO PESETAS

PTA 5

0H2876044

rritu beharrak direlarik. Sorrerakundearen sorreratik biurte igaroz gero, lehendabiziko hirutatik bata izendapeneko zerrendan azkenekoak diren kideen hirutatik bat berrituko da eta horrela aurreran-tzean; hurrengo berritzetarako ere lehendabiziko batzorde kide izendapeneko zerrenda atzetik aurrera jarraituko da. Sortzaileek ordea, alderantziz, kargua bizi diren artekoa dute.------------------

siendo los vocales renovables por tercios cada dos años. - Transcurridos los dos primeros años desde la creación de la Fundación el primer tercio renovable será integrado por los vocales que ocupen los últimos lugares en la designación y así sucesivamente; para las siguientes renovaciones se seguirá un orden inverso a la de la primera designación de vocales. Por excepción los fundadores ostentarán el cargo con carácter vitalicio.------------------

Patronatoaren barruan hutsuneren bat gertatzen delarik, sortzaileek izendatuko dute eta hori ez balitz gertatuko, beste batzordeko kideen boza bitatez, boza gehiagoketaz.---

Kargu hauek arrunt ordaindu gabeak dira eta ohorezkoak, beharturik izan gabe fiantza jartzea.-------------

Araurrats 17º.- Patronatoko batzordeari dagokio Sorrerakundearen zuzenketa, administraketa eta jaurlaritza eta ondorioz hurrengo ahalgeak izanen ditu, aipamen asmoz eta ez guztiak zenbatzeko zehazten direlarik:----------

Sorrerakundearen ondasun -

Cuando se produzca una vacante en el seno del Patronato se procederá a cubrirla por nombramiento de los fundadores y en su defecto por acuerdo de los restantes vocales del Consejo, por mayoría de votos.-------------------

Estos cargos son con carácter absolutamente honorífico y gratuito no estando obligados a constituir fianza.-----

Artículo 17º.- Corresponde al Consejo de Patronato la dirección, administración y gobierno de la Fundación y, en consecuencia, tendrá las siguientes facultades que se enumera a título enunciativo y no exhaustivo:--------------

Administrar los bienes y -

TIMBRE DEL ESTADO

CLASE 8ª

0H2876045

eta errentak administratu, - hortarako behar diren ekin - tza eta harreman juridiko - guztiak eginez eta burutuz,- legeek eta erreglamenduek du ten mugak besterik gabe.-----

----

Ondorekotzak edo heren - tziak argi eta garbi diren - direnetan onartu edo baita - ere bakarrik baiezkorrak - izan litezkeen neurrian; e - maitzak eta legatuak onartu; edo batak eta besteak zapoiz tu.--------------------------

rentas de la Fundación, reali zando toda clase de actos, - contratos y negocios jurídi - cos, ya sean de administra - ción o de disposición, sin o- tra limitación que la que im- ponga las leyes y reglamentos que les sean de aplicación.--

Aceptar herencias pura y - simplemente o a beneficio de- inventario; aceptar legados y donaciones; o renunciar a u - nas y otras.----------------

----

Sorrerakundearen ordezko izan edozein pertsona juridiko edo naturalaren aurrean, bai agintari edo epaile edozein delarik beren maila, agintza eta eginpidea, bai zibilak, nola penalak, nola administriboak, nola kontenzioso-administratiboak, eleizakoak, lanarekikoak edo beste nolanahikoak; korporazio eta erakunde aurrean bai estatuarenak direlarik edo para-estatalak, eleizarenak, estaduarenak, herrialde edo nazionalitateenak, bai probintziarenak, nola udalarenak, eta bai ta beste edozein erakunde ofizial edo pribatua delarik ere, inolako bereizitasunik eta eragozperik gabe; podere-

Representar a la Fundación ante toda clase de personas naturales y jurídicas, autoridades y tribunales de cualquier grado, categoría y jurisdicción, civiles, penales, administrativos, contencioso-administrativos, eclesiásticos, laborales, u otros cualesquiera; ante Corporaciones y organismos estatales y paraestatales, de la Iglesia, del Estado, de las Nacionalidades y Regímenes de la Provincia y del Municipio y demas entidades oficiales y particulares sin distinción ni excepción alguna; conferir poderes y revocarlos; interpretar los conceptos contenidos en estos Estatutos; y, en ge-

CLASE 8.ª

CINCO PESETAS PTA 5

0H2876048

edo ordekaritzak eman eta ken du; arau hauetan diren ideiak ulertarazi; eta azkenik egin- edozein ekintza edo trato Sorrerakundearen helburuak betetzeko egokia izan litekeela uste duten neurrian.---------

Sorrerakundearentzat dirulaguntzak sortu.-------------

Sorrerakundearen inbertsio araua eta ekintza araua onartu.---------------------------

Lehendakariak bere esku utzen duen edozein arazotan erabaki.------------------------

Batzordeak jakintsuetatik-

neral, realizar cuantos actos y contratos, negocios jurídicós y gestiones de toda índole, reputen necesarios o convenientes para el mejor cumplimiento de los fines fundacionales.------------------

Recabar medios económicos para la Fundación.-----------

Aprobar el presupuesto de inversiones y de funcionamiento de la Fundación.----------

Cuantos asuntos someta a su deliberación el Presidente.------------------------

El Consejo podrá recabar -

eskatu ahal izanen ditu beharrezkoak iduritzen zaiz - kion txosten eta agiriak.----

<u>Araurrats 18º</u>.- Patronatoko batzordeak bere kideen artetik idazkaria bat aukeratuko du, eta honek bere arduapean beharko du Sorrerakundearen administrazio lanaren zuzenketa eta baita dokumendu - eta idazkien zainketa ere, - eta saio bakoitzeko akta edo txosten bat idatziko du, - behin onarturik eta Lehendakariaren on ikusiarekin txosten liburuan ezar dadin.---------

<u>Araurrats 19º</u>.- Patronatoko batzordeak, egokia baldinbaderitzaio, bere kideen artetik Lehendakariordea eta diruzain bat izendatu ahal izanen

de expertos cuantos informes y asesoramientos técnicos estime convenientes.-----------

<u>Artículo 18º</u>.- El Consejo del Patronato designará, de - entre sus miembros, un Secretario que tendrá a su cargo - la dirección de los trabajos administrativos de la Funda - ción, custodiará su documentación y levantará acta de las sesiones, que se transcribi - rán al libro de actas, aprobadas y con el visto bueno del Presidente.-----------------

----

<u>Artículo 19º</u>.- El Consejo de Patronato podrá, si lo estima oportuno, designar de entre sus miembros un Vicepresidente y un Tesorero con el -

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876049

CLASE 8ª

PTA 5 CINCO PESETAS

ANTONIO GONZALEZ ARRESE - NOTARIO - SAN SEBASTIAN

du, kargu hauetakoak diren lanak egin ditzaten, hau da: - Lehendakariordeak, Lehendakariaren lanak beteko ditu azkeneko hau ez dagoenean edo gaixo dagoelarik.---------------

Diruzainak Sorrerakundaren diruak bildu eta zainduko ditu eta bai sarreratako nola - gastuetako zerrendak egin eta zehaztu.-------------------

----

Araurrats 20º.- Patronatoko batzordea, Lehendakariariegokia iduritzen zaion bakoitzean bilduko da, eta baita -

fin de que ejerzan las funciones propias de estos cargos,- a saber: el Vicepresidente - sustituirá al Presidente para el caso de ausencia o enfer - medad.----------------------

El Tesorero recaudará y - custodiará los fondos pertenecientes a la Fundación y tendrá a su cargo la presenta - ción y firma del balance de - ingresos y gastos.-----------

Artículo 20º.- El Patronato se reunirá siempre que lo estime oportuno su Presidente o a petición de una tercera -

ere kidetako hirutatik batek-
eskatzen duelarik.-----------

Erabakiak bozen gehienak - diren zentzutik hartuko dira, bai bertan direnenak, nola beren ordezkoa bidali dutenenazenbatuz. Ordezkoa nahita - nahiez beste batzorde kide batengan utzi daiteke.---------

----

__Araurrats 21º__.- Patronatoko batzarreak balioduntzat joko dira, kideetatik erdiak - baino bat gehiago bertaratuzgero. Bertan direnak nahita - nahiezkoa dute boza ematea - eta gainera ez zuritan, batzarrean diren bitartean.-------

__Araurrats 22º__.- Patronatoa gutxienez sei hilabetetik - behin bilduko da.-----------

parte, cuando menos, de los - demás patronos.--------------

Los acuerdos se adoptarán por mayoría de votos, presentes o representados, siendo dirimente, en caso de empate, el voto del Presidente. La representación habrá de recaer necesariamente en otro patrono.----------------------

__Artículo 21º__.- Las reuniones del Patronato serán válidas cuando concurran al menos la mitad más uno de sus miembros. Estos no podrán abstenerse de votar o votar en - blanco.------------------

----

__Artículo 22º__.- El Patronato celebrará como mínimo una reunión cada seis meses.-----

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5

CINCO PESETAS

0H2876050

PTA 5

CINCO PESETAS

CLASE 8.ª

Araurrats 23º.- Patronatoak bere kideen artetik Sorrerakundeko ordezkaria edo agintzaduenak izenda ditzake. Ordezkarien eskutan ordea ezin utzi izanen dira kontuen onartzeak eta eztaere Sorrerakundearen ekintza arrunta gainditzen duten jokabideak.- Ordezkaritza eta agintza uzteak Sorrerakunde kultural eta pribatuen Errejistroan idatz daitezen aurkeztu beharko dira.-------------------

---------- IV ATALA ---------

KONTUKETA.-----------------

Artículo 23º.- El Patronato podrá designar uno o varios delegados o apoderados de la Fundación. No serán delegables la aprobación de las cuentas, ni los actos que excedan de la gestión ordinaria de la Fundación. Las delegaciones de facultades deberán presentarse a inscripción en el Registro de Fundaciones Culturales y Privadas.--------------------------

---------- TITULO IV ---------

CONTABILIDAD.--------------

Araurrats 24º.- Ariketa ekonomiko bakoitza urtebekoa izanen da eta urte naturalarekin bat joanen da.-----------

Araurrats 25º.- Sorrerakundeak ariketa ekonomiko bakoitzerako arau arrunt bat tajutuko du, bertan diru sarrera eta aterera arruntak zehaztuaz.----------------------

Araurrats 26º.- Gastu arruntak edo administraketarakoak normalki Sorrerakundeak edozein iturritatik izan ditzakeen diru sarrera arrunten ehunetatik hamar ez dute gainditu ko. Egoera bereizietan eta Lagundiaren baimena aldez aurretik delarik administraketako gastuak ehundikako hamar hori gainditu ahal izanen du-

Artículo 24º.- El ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural.-------------------

Artículo 25º.- La Fundación confeccionará para cada ejercicio económico un presupuesto ordinario, en el que se recogerán los ingresos y gastos corrientes.-----------

Artículo 26º.- Los gastos generales o de administración no podrán exceder, por regla general, del diez por ciento de los ingresos anuales ordinarios, que por todos conceptos perciba la Fundación. Excepcionalmente y previa autorización del Protectorado el importe de los gastos de administración podrá exceder del-

PTA 5 CINCO PESETAS

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876080

PTA 5 CINCO PESETAS

CLASE 8ª

ANTONIO GONZALEZ ARRESE - NOTARIA

te, baina inoiz ehundik ho -
geiekoa gainditu gabe.--------

Araurrats 27º.- Ondasun -
eta instalazioen konpontze -
edo hobetzeak arruntak ez di-
renean hontarako prestatuko -
den arau ekonomiko bereizi ba
ten bitartez eginen dira.----

Arau horrek gastu bezela -
emanen ditu, sortu duteneta -
tik gainera baita ere diruza-
hori sortzeko beharrezkoak i-
zanen diren gastu finanzie -

diez por ciento indicado, sin
que en caso alguno pueda so -
brepasar el veinte por cien -
to.---------------------------

Artículo 27º.- Las repara-
ciones o mejoras extraordina-
rias de los bienes e instala-
ciones, sólo podrán llevarse-
a cabo de acuerdo con el pre-
supuesto extraordinario que -
se confeccionará al efecto.--

Este presupuesto comprende
rá como gastos, además de los
conceptos que lo determinen,-
los que originen operaciones-
financieras que, en su caso -

roak.-----------------------

Araurrats 28º.- Sorrerakundearen arau ekonomikoak, bai-arruntak nola bereziak, beti-berdinduak gertatuko dira.---

----

Araurrats 29º.- Ariketa ekonomiko bakoitzaren lehendabiziko lau hilabetetan, Sorrerakundeak lehengo ariketa ekonomiko arruntaren bukatzea - eta horri dagokion balantzea-eratuko ditu, eginez baita - ere ariketa horren bitartean-egindako ekintzataz eta gora-behera ekonomikoetaz Txoste - na.-------------------------

Txosten hortan Sorrerakundearen hasierako dirutzari dagokionez gertatutako aldake -

se lleven a cabo para nivelarlo.-------------------------

Artículo 28º.- Los presu - puestos de la Fundación, tanto ordinarios como extraordinarios, serán siempre nivelados.-----------------------

Artículo 29º.- Dentro de - los cuatro primeros meses de-cada ejercicio económico, la-Fundación confeccionará la liquidación del presupuesto or-dinario y el balance correspondiente al ejercicio ante - rior, así como una Memoria de las actividades desarrolladas durante dicho ejercicio y de-la gestión económica.--------

En la Memoria se especificarán también los cambios producidos en la inversión del -

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5 CINCO PESETAS

0H2876081

CLASE 8.ª

tak eta patronatoko batzordeko kidegoan gertatuak ere zehaztuko dira, aipatuz baita ere ekintza eta helburuari nahiko argitasuna eman ote zaien.------------------------

----

Araurrats 30º.- Sorrerakundeak urteoro uztaileko lehena baino lehen Ikaskintzako Ministeritzako Probintziako Ordezkaritzara igazko arau ekonomikoaren deuseztatze edo bukatzea bidaliko du, eta baita ere balantzearena eta Txostenarena, dena binaka, dokumen-

patrimonio fundacional y en la composición del Patronato y asimismo se consignará la forma en que se ha cumplido la obligación de dar publicidad suficiente a su objeto y actividades.----------------

Artículo 30º.- La Fundación remitirá a la Delegación Provincial del Ministerio de Educación y Ciencia, antes del día primero de Julio de cada año, dos ejemplares de la liquidación del presupuesto ordinario del año anterior, del Balance y de la Me-

du aipatuetan dagoena egiaztatzen duen agiriaz lagunduaz.-

---------- V ATALA ----------

DEUSEZTATZEA.-------------

Araurrats 31º.- Sorrerakunde hau mugarik gabeko eperako sortu da. Baina edozein egoerarengatik ezin balitezke Sorrerakundearen helburuak bete, legearen aginduz, edo agintarien erabakiz galeraziko balitz edo mugatu edo moztu Sorrerakundearen ekintza eta ariketa, Arau hauetan ezarririk jartzen den zentzuan, egoera hori alegia uneko Patronatoak delakotzat jo beharlo luke, orduantxe, Sorrera -

moria, acompañándose una certificación acreditativa de que tales documentos son fiel reflejo de los libros de contabilidad.-------------

---------- TITULO V ----------

EXTINCION.-------------

Artículo 31º.- Está Fundación queda constituída con duración ilimitada. Pero si por cualquier circunstancia no pudieran cumplirse los fines fundacionales o, si por imperativos de la Ley, o por determinación del Poder público, se impidiese, limitase o interrumpiese el ejercicio de las actividades de la Fundación, en el sentido establecido en estos Estatutos, supuestos cuya existencia habrá de-

PTA 5 CINCO PESETAS

NOTARIA de D. JUAN ANTONIO ... LARRESE - SAN SEBASTIAN

TIMBRE DEL ESTADO

PTA 5

CINCO PESETAS

0H2876082

PTA 5

CINCO PESETAS

CLASE 8.ª

kundearen ondasunak sortzai - leek edo sortzaileak eta - hauek ezean, Patronatoko ba - tzordeak erabakitzen duen per tsona edo erakundeari igaroko litzaizkioke; bigarren kasu - hontan ordea, kontuan hartu - rik sortzaileen borondatea - eta beteaz alegia uneko lege- diaren baldintzak.-----------

----

----

ser apreciada por el Patrona- to existente, en ese momento, los bienes de la Fundación se rán transferidos a las perso- nas o entidades que estimen - convenientes los fundadores o fundador y en su defecto el - Consejo del Patronato; apli - cándolos en este segundo ca - so, según la interpretación - de la voluntad fundacional y- cumpliendo los requisitos de- la legalidad vigente.--------

Maria Tellaeche de Aranzabal(?)